

TURCO-SLAVICA В АСПЕКТЕ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Искендир А.А.¹, *Аманжолова Д.Б.², Шаймерденова Н.Ж.³, Мусабекова У.Е.

^{1,3,4}Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Алматы, Казахстан

*² Astana IT University, Астана, Казахстан

Аннотация. Целью данной статьи является исследование научного и эпистолярного наследия лингвистов (в частности, И.Г. Добродомова) в контексте направления Turco-Slavica и корпусной лингвистики, а также их вклада в изучение тюркско-славянских языковых контактов. Основными задачами исследования стали сбор и анализ научных работ и писем И.Г. Добродомова, создание корпуса его статей выявление ключевых тюркизмов и их контекстов. Кроме того, в рамках исследования были изучены эпистолярные тексты, в которых обнаруживаются интересные факты об этимологии слов в аспекте тюркско-славянского взаимодействия, раскрываются социокультурный контекст эпохи и особенности языковой личности исследователя. Актуальность темы обусловлена продолжающимся интересом к проблемам лексических заимствований, особенно в свете историко-культурного взаимодействия тюркских и славянских народов, а также недостаточной изученностью многих аспектов тюркизмов в русском языке. Теоретическая значимость работы состоит в том, чтобы на основе творческой биографии ученого и анализа его публикаций представить описание развития научных идей профессора И.Г. Добродомова в аспекте корпусной лингвистики и тюркско-славянского взаимодействия с целью более качественного понимания его роли и значения для развития науки. Статья написана с применением методов корпусной лингвистики, что позволяет детально и систематично анализировать текстовые данные. Использование инструмента Sketch Engine (корпусный онлайн-менеджер) дает возможность создать корпус научных статей И.Г. Добродомова, выявить частотность употребления тюркизмов в его трудах, а также провести конкордансный анализ текстов научных статей, который помогает понять значения и функции тюркизмов, анализируемых ученым.

Ключевые слова: Turco-Slavica, тюркизмы, языковые контакты, эпистолярное наследие, И.Г. Добродомов, корпус, Sketch Engine, корпусная лингвистика

Введение

В современной лингвистике область исследования Turco-Slavica приобретает особую популярность, она строится по принципу организации научного знания, интегрирующего множество дисциплин, и имеет трансдисциплинарный характер. В рамках вышеуказанного направления представляется интересным изучение научного и эпистолярного наследия тюрколога и слависта профессора И.Г. Добродомова с целью осмысления его роли и вклада в развитие тюркско-славянского взаимодействия.

К настоящему времени опубликована часть научного наследия профессора И.Г. Добродомова (прижизненная) в доступных для научных работников изданиях, размещены в научных библиотеках России и Казахстана. Вместе с тем, как показал сбор источников, до сих пор существует ряд неопубликованных научных работ И.Г. Добродомова, богатое эпистолярное

наследие ученого, а также труды, которые сегодня стали библиографической редкостью (в частности, ранние научные статьи об этимологии слов). Достоверность научных выводов И.Г. Добродомова подтверждается данными лексикографических источников, материалами компаративистики в аспекте диахронии и синхронии, а также ценными сведениями исторической географии.

Творческое (научное, публицистическое, эпистолярное) наследие доктора филологических наук, профессора И.Г. Добродомова имеют важное теоретическое и лингводидактическое значение. Устойчивый интерес к тюркским языкам у И.Г. Добродомова обнаружился в период его работы в Казахстане. После завершения университета он был направлен в Уюкскую школу (сегодня это Средняя школа имени Д.А. Конаева села Ойык Жамбылской области). Как свидетельствует материал эпистолярного корпуса, с коллегами из этой школы он сохранит связь на долгие годы. Примечательно, что в переписке с коллегами из школы И.Г. Добродомов использует казахский язык. Тюркизмы стали одним из главных объектов его научных разысканий, в которых он неоднократно доказывал глубокие исторические связи двух народов – тюркского и славянского.

В современном языкознании (как и в лингвистике прошлого столетия) вопросы заимствований очень часто были в фокусе научных интересов ученых. В аспекте *Turco-Slavica* сложилось устойчивое мнение о том, что тюркская культура наложила заметный отпечаток на историю и культуру (а значит и язык) славянских народов [1, с. 118].

Тюркизмы как объект исследования были широко представлены в трудах отечественных и зарубежных ученых. Лексикографические аспекты исследования тюркизмов отражены в этимологических словарях [2, 3, 4]; тюркизмы как результат культурно-исторического взаимодействия и обусловленности языковых контактов представлены в монографиях [5, 6]. Особыми работами в области изучения истории тюркизмов считаем *труды в области ономастики* [1, 7] и *лексикологии* [8, 9, 10].

Несмотря на изученность вопросов функционирования тюркизмов в русском языке, проблема их комплексного описания в аспекте *Turco-Slavica* по-прежнему остается актуальной, так как в науке существует множество пробелов, связанных с историей тюркских заимствований и их проникновением в лексический состав русского языка. Мы считаем, что работа над лексикографическим описанием тюркских слов и выявлением их вариантов в письменных памятниках является важной для теории языковых контактов. Это позволяет дополнить знания об истории и взаимосвязях тюркских и славянских народов в изучаемый период.

В этой связи нам представляется важным изучение научного и эпистолярного наследия тюрколога и слависта И.Г. Добродомова, чьи труды проливают свет на многие вопросы в области *Turco-Slavica*.

Описание материалов и методов

В рамках нашего исследования был составлен корпус текстов, куда вошли статьи И.Г. Добродомова об этимологии тюркизмов, эпистолярные тексты, отправителем и получателем которых выступает ученый; научно-академический круг его современников является довольно широким (среди его эпистол обнаруживаются письма профессору А.С. Аманжолову). Отобранные материалы для исследования, собственно, и организуют эмпирическую базу комплексного анализа.

Работа с текстами писем велась на базе Научно-исследовательского института тюркологии и алтаистики КазНУ имени аль-Фараби (г. Алматы), в которой в настоящее время хранится часть эпистолярного наследия тюрколога И.Г. Добродомова. Основной корпус эпистолярия передан семьей ученого в Российскую государственную библиотеку (г. Москва). В перспективе исследования будут изучены эпистолярные тексты из фонда личного архива И.Г. Добродомова из РГБ.

В исследовании авторы использовали *инструмент корпусной лингвистики* – *Sketch Engine*, который в рамках данной статьи позволил выявить частотность упоминания тюркизмов в эпистолярном наследии И.Г. Добродомова. Подобного рода исследования на материале персоналий (поэтов, выдающихся деятелей и т.д.) в настоящее время проводятся казахстанскими учеными, в частности при разработке казахского поэтического корпуса.

Также в исследовании осуществляется *лингвистический анализ* письменных научных и эпистолярных текстов И.Г. Добродомова и его адресатов. Данный метод даёт возможность разносторонне изучить язык эпистолярных текстов, выявить жанрово-стилистические особенности каждого письма.

Результаты

Тюркские заимствования, значительные как в количественном, так и в функциональном аспектах, занимают важное место в лексиконе русского языка. Их многогранное изучение профессором И.Г. Добродомовым предоставляет ценную информацию для исследований тюркско-славянских языковых контактов и истории русского языка. Для комплексного описания этой части научного наследия ученого были определены *следующие задачи*: создание корпуса статей И.Г. Добродомова, посвященных этимологии тюркизмов в русском языке; анализ научных работ и писем И.Г. Добродомова. Все задачи были успешно решены.

Во-первых, был собран языковой материал, который включает 62 научные статьи, опубликованные в период с 1967 по 2009 годы в различных научных журналах. На данный момент это архивные публикации, многие из которых еще не оцифрованы и доступны только в бумажной версии в библиотечных каталогах. Анализ этих статей показывает, что основным научным интересом И.Г. Добродомова на протяжении многих лет было исследование заимствований из тюркских языков в славянские языки.

Во-вторых, используя программный инструмент *Sketch Engine*, был сформирован корпус научных статей И.Г. Добродомова [11], посвященных

этимологии тюркизмов и славянизмов. Как показал поиск по лемме «*тюрк**», число контекстов в 62 статьях И.Г. Добродомова с упоминанием всех словоформ данной лексемы составило 861.

В-третьих, на основе конкорданса Корпуса составлен список тюркизмов, которые И.Г. Добродомов исследовал, а также были определены максимально частотные контексты по ключевому слову (в перспективе будет составлен тезаурус).

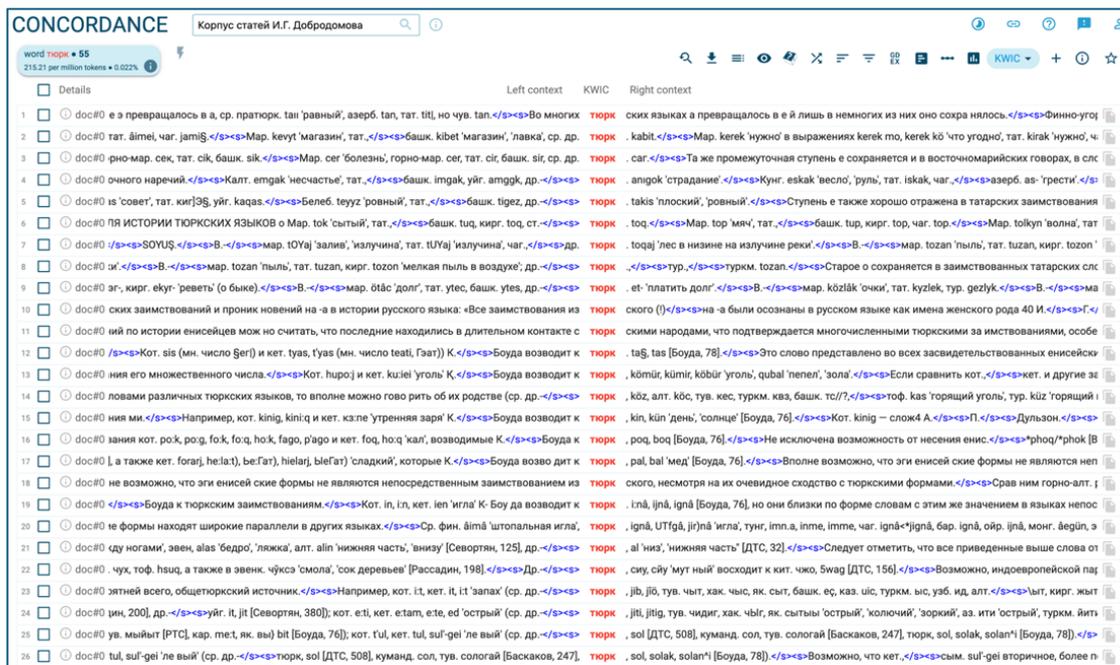


Рисунок 1 – Фрагмент конкорданса Корпуса статей И.Г. Добродомова по этимологии тюркизмов и славянизмов, опубликованных в 1967-2009 гг. в научной периодике

В Корпусе работ И.Г. Добродомова, который был составлен программой Sketch Engine [11], мы обнаружили более 100 контекстов упоминаний тюркизмов. Примечательно, что ученый при выборе языкового материала обращал особое внимание на малозаметные слова в текстах и словарях, но в этимологии которых есть некая загадка или неточность. Ученый на обширном лексикографическом материале выявил точное происхождение отдельных тюркизмов (таких как *магазин*, *казна*, *казначей*, *алтын*, *колчан*, *диван*, *таракан* и др.), описал историю их функционирования. При этом запутанные случаи истории слова И.Г. Добродомов решал с привлечением материала разных языков – как древних, так и современных. Он раскрывает типологию семантических сдвигов, сопровождающих процесс заимствования, точно указывает хронологию фиксации того или иного слова.

Приведем некоторые примеры:

а) этноним *хазар* (впервые слово упоминается в древнерусских памятниках примерно XI век), как считает И.Г. Добродомов, восходит к

тюркскому глаголу *қаз* ('бродить, шататься, кочевать'). В русском языке этноним заимствуется в форме причастия *қазар* [12, с. 64];

б) слово *таракан* (первая фиксация памятниках письменности в 1534 г.) происходит от почетного тюркского титула *тархан*. Внутренняя форма слова (наименования насекомого) сохраняет связи со значением тюркского титула (человек, который по указу правителя освобождался от налогов, он мог входить в ставку хана свободно и так же свободно из нее выходить) [13, с. 99];

в) *карандаш* (первая фиксация слова обнаруживается в документах Петра I в 1708 г.). И.Г. Добродомов рассматривает ошибочность существовавшей этимологии от определительного словосочетания *kara tas* (перевод: *черный камень*). Данная этимология слабо объясняла присутствие в слове элемента -н-. Основываясь на обширном лексикографическом материале при помощи метода компаративной лингвистики, профессор И.Г. Добродомов приходит к выводу о том, что слово *карандаш* произошло от греко-латинского слова *qalam* (перевод: *тростниковое перо*) и тюркского *tas* (перевод: *камень, графит*). По его мнению, импульсом к появлению слова в тюркских языках стало изменение технологии письма в Европе, позже слово распространилось благодаря трансмагистральным путям Великого Шелкового пути [14, с. 123].

Как показал анализ корпуса статей И.Г. Добродомова, в изучении тюркских заимствований во второй половине прошлого столетия существовали лакуны, связанные с тем, что многие предшественники-исследователи слабо учитывали присутствие в них языкового древнего пласта. Для уточнения некоторых сведений И.Г. Добродомов, помимо обращения к трудам коллег и изучения древних источников, ведет активную научную переписку с ведущими учеными (этимологами, лексикографами, тюркологами и др.). Об этом стало известно после обнаружения в личном архиве профессора И.Г. Добродомова нескольких писем. Данный факт обусловил постановку *еще одной задачи* – анализ эпистолярных текстов (письма И.Г. Добродомова коллегам-тюркологам и письма, адресованные ему), в которых раскрывается научно-эпистолярная дискуссия о тюркизмах в русском языке.

Обсуждение

Анализ материала, представленный в *Корпусе научных статей И.Г. Добродомова*, позволил нам в общих чертах выявить несколько направлений исследований ученого.

1. Изучение географической терминологии тюркского происхождения.

В этимологических заметках ученого особое место занимают вопросы, связанные с тюркским элементом *көл-* (*kol-*). В работах, вошедших в Корпус, мы обнаружили обстоятельный анализ гидронимов восточной Европы (ср.: Оскол, Воргол и др.). Этимология восходит к тюркским языкам и в составе которых встречается элемент *көл-* (*kol-*) [11].

В научном наследии И.Г. Добродомова значительное количество работ посвящено топонимии. В частности, происхождению названия Урал. Ученый отмечает, что *Урал* и *Пояс* – это слова с одним значением. Слово *Пояс* считали переводом башкирского или татарского слова *Урал*, связывая последнее с

глагольной основой *урал-*, которую переводили на русский язык глаголом «опоясываться». Далее ученый приводит ряд топонимов – *Урал, Орал, Арал*.

На сопоставительном материале приходит к выводу о преобразовании топонима Арал (перевод с каз.: *остров*) в результате перехода гласного *a* начального слова в гласный *y* (в литературном языке и низовом наречии; в верховом наречии сохранилась промежуточная ступень *o*) [11].

2. Изучение болгарских элементов в славянских языках.

Как показал анализ материала, исследование теоретических источников тюркских заимствований привели И.Г. Добродомова к обоснованным выводам о том, что ранние контакты между тюркскими и славянскими народами относятся к болгарскому периоду развития тюркских языков. Исследуя фразеологическую составляющую тюркской лексики, ученый обращается к чувашскому языку, который, как известно, произошел от праязыка-основы и максимально сохранил в себе черты древнеболгарского языка.

Примечательно, что ученый при изучении языковых связей решает проблемы исторической фонетики тюркских и славянских языков. Так, в одной из статей [15] он приводит неопровержимые доказательства изменений акцентуационных парадигм в судьбе многих болгаризмов (Рисунок 2).

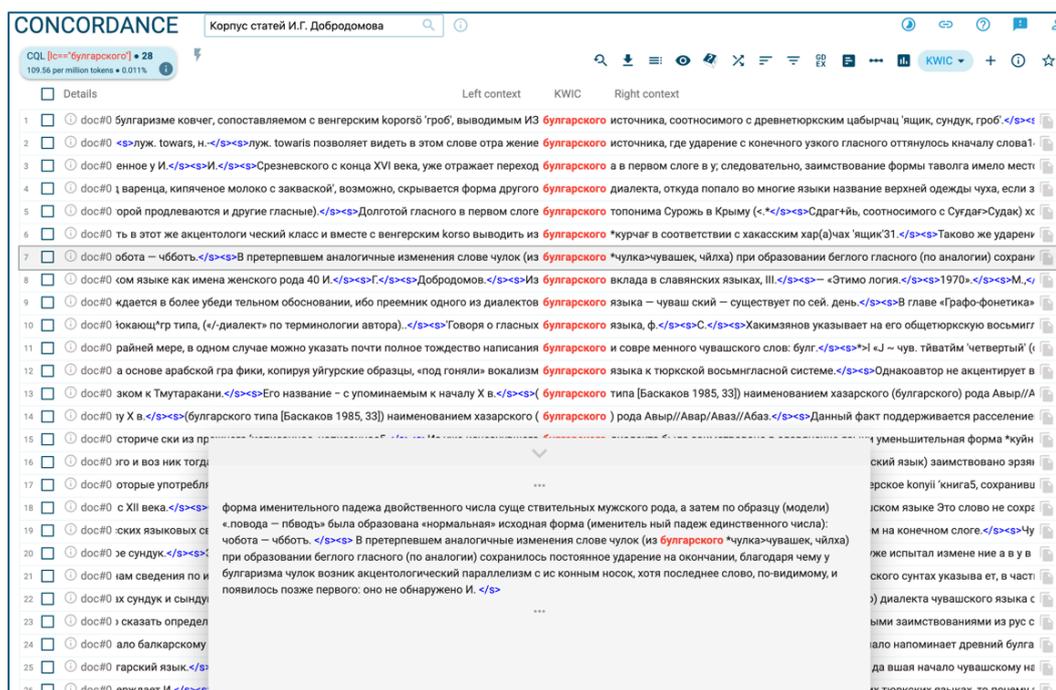


Рисунок 2 – Фрагмент конкорданса Корпуса статей И.Г. Добродомова при работе с элементом 'булгарский'

3. Изучение персоналий ученых – это работы о востоковедах Е.Д. Поливанове, Н.И. Ашмарине, В.А. Гордлевском, а также серия статей о научной деятельности крупных языковедов Н.И. Греча, А.С. Будиловича, В.А. Богородицкого, С.К. Булича, В.М. Истрина и других филологов.

4. Изучение лексики художественного текста в свете писательского идиолекта. В научных статьях для журналов «Русский язык в школе» и «Русская речь» И.Г. Добродомовым даны этимологические обзоры и научные заметки об особенностях таких слов, как ямщик, облучок [11] и т.д. Нам представляется важным введение в лингводидактику данные работы, поскольку в аспекте функциональной (читательской) грамотности многие сведения о языке не имеют авторитетных источников. Статьи И.Г. Добродомова лежат в русле работ ученых Л.В. Успенского, О.А. Султаньяева и др., которые в доступной форме для средней школы объясняют *понятные непонятности* (термин О.А. Султаньяева [7]) в языке и культуре.

Анализ писем позволил проследить коммуникационные связи И.Г. Добродомова – с кем он общался, насколько интенсивной была эта переписка, какие темы обсуждались. Кроме того, в переписке можно обнаружить личные взгляды, эмоциональное состояние и индивидуальные особенности автора, т.е. личностные характеристики.

Подкорпус эпистолярия И.Г. Добродомова, представляет собой пока только рукописный фонд, но в настоящее время в Научно-исследовательском институте тюркологии и алтаистики КазНУ имени аль-Фараби идет работа по оцифровке писем И.Г. Добродомова.

В общей сложности нами было проанализировано около 50 писем, которые демонстрируют не только научную позицию Добродомова, но и такие личностные качества, как принципиальность, эмоциональность, открытость к научной дискуссии.

При изучении эпистолярного подкорпуса нами были обнаружено, что И.Г. Добродомов интересовался мнением коллег о происхождении тюркских слов. Письма, присланные в ответ на его вопросы, содержат разъяснения относительно этимологии слов (Рисунок 3).

Глубокоуважаемый Игорь Георгиевич!

Получил от Вас статью И. Башари, за что Вам, конечно, спасибо. В свою очередь, писал обещанный сборник, где Вас также не забыл упомянуть (см. статью Васильева и Гадашва). Что касается журнала, то сейчас готовится журнал Урковро сессии Евразии, в которой не искали бы параллелей к этому слову, и с каждой публикацией вопрос, кажется, затрывается еще более. От анлийской до японской – какой диапазон!

И.Г.! Если у Вас возникнет желание носить мне еще какое-нибудь публикации (в том числе и свои собственные), не забудьте с ними поделиться и носите. Буду благодарен.

Уважающий Вас Добродомов

13/X-80г.

Рисунок 3 – Письмо, датированное 13 октября 1980 г.

(адресат – профессор И.Г. Добродомов, адресант не определен)

Как видим, в письме автор (адресат не определен напрямую) затрудняется дать точные параллели к слову *кема-хема*, он говорит: «с каждой публикацией вопрос, кажется, запутывается еще более. От алтайской до японской – каков диапазон!...».

В письме А. Григорьева (датировано 6 октября 1975 года) обнаруживаем следующее: «Относительно рукописи сочинения В.Д. Смирнова «Влияние монгольского владычества...» я знаю только, что ее многие искали, но никто не нашел. <...> Относительно Смирновского толкования слова «Керчь» – ничего не знаю...».

В письме тюрколога Хакимзянова Ф.С. (письмо датировано 17.01.1978 г.), адресованное И.Г. Добродомову, идет речь о происхождении топонимов тюркского происхождения *Оуразы*, *Уразы*, *Оразы* и их неправильной этимологии в трудах некоторых коллег. Автор письма говорит: «Вся беда наших товарищей, и не только наших, игнорирование особых приемов письма болгарских резчиков Мы стараемся читать слепым способом: знак-буква-звук и т.д.».

Эпистолярные тексты, по нашему мнению, являются важным историко-лингвистическим ресурсом, поскольку позволяют хронологически восстановить значимые научные события и реакцию на них (общественную оценку) в виде обсуждений. Одним из таких примеров является письмо известного тюрколога, доктора филологических наук, профессора Федотова М.Р. (1919-2003), датированное 16 апреля 1983 года. По содержательной части контекста мы можем определить его основную цель – выражение собственного мнения на точку зрения М.З. Закиева по топонимическим вопросам. В отношении последнего используются оценочная лексика (*недобросовестность*, *невежество* и др.), метафоры (*дремучее невежество*).

В эпистолярных текстах раскрываются личностные качества ученого, как принципиальность, эмоциональность, стремление к научному диалогу. Так, в письмах, адресованных казахскому лингвисту-тюркологу А.С. Аманжолову (1934-2012), предположительно написанных в 1978 году, затрагивается тема научных исследований. В первом письме фокус направлен в сторону рунических надписей на танской монете, хранящейся в Минусинском музее имени Н.М. Мартыякова. Автор говорит о различиях в дешифровке надписей у А.М. Щербак, Е.И. Лубо-Лесниченко и А.С. Аманжолова и др. К лексическим особенностям этого текста можно отнести употребление терминологии из истории, археологии, языкознания (*руническая надпись*, *монета*, *прочтение надписи*, *вторичная монетная надпись*, *язык*, *тюркологические штучки*, *руника* и др.).

Во втором письме обсуждается доклад А.С. Аманжолова на Бартольдских чтениях. И.Г. Добродомов дает следующие рассуждения: «Что касается Ключевой, то у нее монгольская точка зрения не идет как самостоятельная и специальная к слову «башня», поэтому имеет смысл ссылаться на нее. <...> Относительно ряда слов (типа: *кызылбаш*, *делибаш*

и т.д.) я буду говорить в специальной статье о словах с -баш-, поэтому, думаю, что можно не упоминать здесь...».

Можно выделить следующие характерные языковые черты переписки с А.С. Аманжоловым. В обоих письмах используются простые повествовательные предложения, сложные предложения с разными видами связи. В стилистическом плане в анализируемых письмах присутствуют черты неформальной беседы, доверительность и откровенность в выражении собственного мнения (*Твоё прочтение почему-то кажется не вполне приемлемым*). Проявляется уважение к адресату, признание его компетентности, попытка объяснения своей позиции по научному вопросу и желание продолжить научную дискуссию (например: *«Разве нельзя дать в качестве поддерживающего фактора? А кто знает, быть может, и не так уж это излишне. Очень хотелось бы знать твое мнение...»*).

В целом, исследование переписки ученых демонстрирует многогранность его личности и языковой компетенции. Несмотря на принадлежность к единому жанру научной переписки, каждое письмо обладает уникальными особенностями, обусловленными адресатом, коммуникативной целью и контекстом ситуации. Исследование эпистолярного наследия позволяет глубже понять не только интеллектуальный портрет ученого, но и особенности научной коммуникации прошедшей эпохи.

Выводы

Комплексное описание трудов и научных идей профессора И.Г. Добродомова в аспекте корпусной лингвистики и тюркско-славянского взаимодействия позволяет более качественно понять вклад ученого в направлении Turco-Slavica.

В перспективе представляется возможным создание цифровых архивов ученых – перевод писем в цифровой формат для обеспечения доступности и сохранности, разработка онлайн-ресурсов для исследователей и студентов; разработка новых ресурсов по истории науки, корпусной лингвистике и др.

Информация о финансировании

Исследование финансируется Комитетом науки и высшего образования Республики Казахстан (грант №BR21882334 «Казахский поэтический корпус: морфологическая и поэтическая разметка стихов Абая»).

ЛИТЕРАТУРА

[1] Баскаков Н.А. Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». – М.: Наука, 1987. – 207 с.

[2] Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата: Наука КазССР, 1976. – С. 265.

[3] Мусатаева М.Ш., Шеляховская Л.А. Словообразовательный словарь тематических групп тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата: Изд-во «Ана тілі», 1991. Ч. 1. – 170 с.

[4] Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. – М.: Наука, 1974. – 768 с.

- [5] Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1982. – 360 с.
- [6] Махмудов Х.Х. Русско-казахские лингвостилистические взаимосвязи. – Алма-Ата: Наука, 1989. – 288 с.
- [7] Султаньяев О.А. Казахская ономастика: лингвистический анализ топонимов и микротопонимов. – Кокшетау: Изд-во КГУ, 1988. – 152 с.
- [8] Бурибаева М.А. Тюркизмы в русском языке: от вариантов к норме. Монография. Москва: Флинта, 2015. – 315 с.
- [9] Коркмазова Л.М. Освоение в русском языке тюркизмов с неясными основами: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2004. – 22 с.
- [10] Юналеева Р.А. Тюркизмы в русском языке (Проблемы полиаспектного исследования). – Казань: Таглитат, 2000. – С. 8.
- [11] Корпус статей И.Г. Добродомова https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=user%2Fjemma.aman%2Fkorpus_statei_i_g_dobrodomova 18.07.2024
- [12] Добродомов И.Г. Хазары и русское правописание // Русская речь. – 1968. – №3. – С. 63-43.
- [13] Добродомов И.Г. Таракан в этимологическом аспекте // Русская речь. – 1970. – №6. – С. 96-100.
- [14] Добродомов И.Г., Валеев Г.К. Три жизни карандаша // Русская речь. – 2001. – №1. – С. 120-124.
- [15] Добродомов И.Г. Акцентологическая характеристика болгаризмов в славянских языках // Советская тюркология. – 1979. – №5. – С. 8-19.

REFERENCES

- [1] Baskakov N.A. Tjurkskaja leksika v «Slove o polku Igoreve» [Turkic vocabulary in 'The Tale of Igor's Campaign']. – М.: Nauka, 1987. – 207 s. [in Rus.]
- [2] Shipova E.N. Slovar' tjurkizmov v russkom jazyke [Dictionary of Turkisms in Russian]. – Alma-Ata: Nauka KazSSR, 1976. – 265 s. [in Rus.]
- [3] Musataeva M.Sh., Sheljahovskaja L.A. Slovoobrazovatel'nyj slovar' tematiceskikh grupp tjurkizmov v russkom jazyke [Word-formation dictionary of thematic groups of Turkisms in the Russian language]. – Alma-Ata: Izd-vo «Ana tili», 1991. Ch. 1. – 170 s. [in Rus.]
- [4] Sevortjan Je.V. Jetimologičeskij slovar' tjurkskih jazykov: Obshhetjurkskie i mezhtjurkskie osnovy na glasnje [Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common Turkic and Inter-Türkic Vowel Bases]. – М.: Nauka, 1974. – 768 s. [in Rus.]
- [5] Kononov A.N. Istorija izuchenija tjurkskih jazykov v Rossii. Dooktjabr'skij period [History of the study of Turkic languages in Russia. Pre-October period]. – Л.: Nauka, 1982. – 360 s. [in Rus.]
- [6] Mahmudov H.H. Russko-kazahskie lingvostilisticheskie vzaimosvjazi [Russian-Kazakh linguistic-linguistic interrelationships]. – Alma-Ata: Nauka, 1989. – 288 s. [in Rus.]
- [7] Sultan'jaev O.A. Kazahskaja onomastika: lingvističeskij analiz toponimov i mikrotoponimov [Kazakh onomastics: linguistic analysis of toponyms and microtoponyms]. – Kokshetau: Izd-vo KGU, 1988. – 152 s. [in Rus.]
- [8] Buribaeva M.A. Tjurkizmy v russkom jazyke: ot variantov k norme [Turkisms in the Russian language: from variants to norms]. Monografija. – Moskva: Flinta, 2015. – 315 s. [in Rus.]
- [9] Korkmazova L.M. Osvoenie v russkom jazyke tjurkizmov s nejasnymi osnovami [Mastering of Turkisms with unclear bases in the Russian language]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Mahachkala, 2004. – 22 s. [in Rus.]
- [10] Junaleeva R.A. Tjurkizmy v russkom jazyke: Problemy poliaspektnogo issledovanija [Turkisms in the Russian language: Problems of polyaspect research]. – Kazan': Taglimat, 2000. – S. 8. [in Rus.]

[11] Korpus statej I.G. Dobrodomova [Corpus of articles by I.G. Dobrodomov] [https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=user%2Fjemma.aman%2Fkorpus_statei_i_g_dobrodomova 18.07.2024 [in Rus.]

[12] Dobrodomov I.G. Hazary i russkoe pravopisanie [Khazars and Russian spelling] // Russkaja rech'. – 1968. – №3. – S. 63-43. [in Rus.]

[13] Dobrodomov I.G. Tarakan v jetimologicheskom aspekte [Cockroach in etymological aspect] // Russkaja rech'. – 1970. №6. – S. 96-100. [in Rus.]

[14] Dobrodomov I.G., Valeev G.K. Tri zhizni karandasha [The three lives of a pencil] // Russkaja rech'. – 2001. – №1. – S. 120-124. [in Rus.]

[15] Dobrodomov I.G. Akcentologicheskaja karakteristika bulgarizmov v slavjanskih jazykah [Accentological characteristics of Bulgarisms in Slavic languages] // Sovetskaja tjurkologija. – 1979. – №5. – S. 8-19. [in Rus.]

TURCO-SLAVICA КОРПУСТЫҚ ЛИНГВИСТИКА АСПЕКТИСІНДЕ

Искендир А. А.¹, *Аманжолова Д.Б.², Шаймерденова Н.Ж.³, Мусабекова У.Е.⁴
^{1,3,4}әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан
²Astana IT University, Астана, Қазақстан

Андатпа. Мақаланың мақсаты-профессор И.Г. Добродомовтың ғылыми және эпистолярлық мұрасын Turco-Slavica бағыты және оның түркі-славян тілдік байланыстарын зерттеуге қосқан үлесі тұрғысынан зерттеу. Негізгі міндеттер И.Г. Добродомовтың ғылыми еңбектері мен хаттарын жинау және талдау, оның мақалаларының корпусын құру және негізгі түркі дүниелері мен олардың мәнмәтінін анықтау болып табылады. Тақырыптың өзектілігі лексикалық қарыз алу мәселелеріне, әсіресе түркі және славян халықтарының тарихи-мәдени өзара іс-қимылы тұрғысынан қызығушылықтың жалғасуына, сондай-ақ орыс тіліндегі түркі тілдерінің көптеген аспектілерінің жеткіліксіз зерттелуіне байланысты. Жұмыстың теориялық маңыздылығы ғалымның шығармашылық өмірбаяны мен оның жарияланымдарын талдау негізінде ғылыми идеялардың дамуының сипаттамасын ұсыну болып табылады, профессор И.Г. Добродомова түркі-славян өзара әрекеттесуі аясында оның рөлі мен ғылымның дамуы үшін маңыздылығын жақсы түсіну үшін. Мақала мәтіндік деректерді егжей-тегжейлі және жүйелі түрде талдауға мүмкіндік беретін корпустық лингвистика әдістерін қолдана отырып жазылған. Sketch Engine құралын пайдалану И.Г. Добродомовтың ғылыми мақалаларының корпусын құруға, түркі тілдесулерді қолдану жиілігін анықтауға, сондай-ақ оның жұмысы контекстінде түркі тілдесулердің мағыналары мен функцияларын түсінуге көмектесетін үйлестіру талдауын жүргізуге мүмкіндік береді.

Тірек сөздер: Turco-Slavica, орыс тіліндегі түрік сөздері (тюркизмдер), тілдік байланыстар, ғылыми және эпистолярлық мұра, И.Г. Добродомов, корпус, Sketch Engine, корпус лингвистикасы

TURCO-SLAVICA IN THE ASPECT OF CORPUS LINGUISTICS

Iskendir A.A.¹, *Amanzholova J.B.², Shaimerdenova N.Zh.³, Musabekova U.E.⁴

^{1,3,4}al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

²Astana IT University, Astana, Kazakhstan

Abstract. The aim of this article is to study the scientific and epistolary heritage of Prof. I.G. Dobrodomov in the context of Turco-Slavica and his contribution to the study of Turkic-Slavic language contacts. The main tasks include collecting and analyzing I.G. Dobrodomov's scientific papers and letters, creating a corpus of his articles and identifying key Turkisms and their contexts. The relevance of the topic is conditioned by the continuing interest in the problems of lexical

borrowings, especially in the light of historical and cultural interaction between Turkic and Slavic peoples, as well as by the insufficient study of many aspects of Turkisms in Russian. The theoretical significance of the work is to present a description of the development of Professor I.G. Dobrodomov's scientific ideas in the context of Turkic-Slavic interaction on the basis of the scientist's creative biography and analysis of his publications for a better understanding of his role and significance for the development of science. The article is written using the methods of corpus linguistics, which allows for a more detailed and systematic analysis of textual data. The use of Sketch Engine tool made it possible to create a corpus of I.G. Dobrodomov's scientific articles, to reveal the frequency of Turkisms usage, as well as to conduct a concordance analysis, which helps to understand the meanings and functions of Turkisms in the context of his works.

Keywords: Turco-Slavica, Turkisms, language contacts, scientific and epistolary heritage, I.G. Dobrodomov, corpus, Sketch Engine, corpus linguistics

Статья поступила: 21 июля 2024

Информация об авторах:

Искендир Аккуралай Абдиуалиевна – докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, e-mail: iskendirakkuralaj@gmail.com

Аманжолова Джемма Болатовна – кандидат филологических наук, ассистент-профессор, Astana IT University, Астана, Казахстан, e-mail: jemma.aman@gmail.com

Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна – доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, e-mail: turkology.ri@gmail.com

Мусабекова Улжан Есеновна – доктор филологических наук, доцент, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, e-mail: u.mussabekova@mail.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Искендир Аккуралай Абдиуалиевна – докторант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: iskendirakkuralaj@gmail.com

Аманжолова Джемма Болатқызы – филология ғылымдарының кандидаты, ассистент-профессор, Astana IT University, e-mail: jemma.aman@gmail.com

Шаймерденова Нурсулу Жамалбекқызы – филология ғылымдарының докторы, профессор, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: 777nursulu@mail.ru

Мусабекова Ұлжан Есенқызы – филология ғылымдарының докторы, доцент, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: u.mussabekova@mail.ru

Information about the authors:

Iskendir Akkuralay Abdiualievna – doctoral student, al-Farabi Kazakh National University, e-mail: iskendirakkuralaj@gmail.com

Amanzholova Jemma Bolatovna – Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Astana IT University, e-mail: jemma.aman@gmail.com

Shaimerdenova Nursulu Zhamalbekovna – Doctor of Philological Sciences, Professor, al-Farabi Kazakh National University, e-mail: 777nursulu@mail.ru

Musabekova Ulzhan Esenovna – Doctor of Philological Sciences, Docent, al-Farabi Kazakh National University, e-mail: u.mussabekova@mail.ru